**СОПОСТАВЛЕНИЕ РУССКИХ И ВЬЕТНАМСКИХ ПОСЛОВИЦ О ПОГОДЕ**

**SO SÁNH TỤC NGỮ CHỈ THỜI TIẾT NGA-VIỆT**

**Đỗ Thị Minh Tú**

**Научный руководитель:**

***Кандидат филологических наук,***

***доцент* НГУЕНГ ХЫУ ТИНЬ**

**ВВЕДЕНИЕ**

**1. Актуальность и новизна выбранной темы**

В процессе изучения иностранных языков обнаружили, что между языком и культурой особенное, неотъемлемое и взаимосвязанное отношение:

- язык – это культура, культура – это язык;

- без культуры нельзя выучить язык, понять его в ситуации;

- без языка нельзя защитить и циркулировать культуру.

Следовательно, в наше время исследование культуры, созданной нацией, которая говорит на этом языке, и её презентация в процессе преподавания языка стали одной из фундаментальных проблем лингвистики. По мнению В. Н. Телии лингвистика должна быть «ориентирована на культурный фактор в языке и на языковой фактор в человеке» [Телия В.Н. 1996, с.222]. Можно сказать, что знания о культуре играют большую роль в реализации коммуникативной функции языка.

В каждом языке, как отметили учёные, культурный компонент несут устойчивые лексические единицы, воспроводимые в речи почти в готовом виде. Они представлены в виде фразеологизмов и пословиц, поговорок, крылатых выражений.

Пословицы представляют собой сгустки народной мудрости, они выражают истину, проверенную многовековой историей народа, опытом многих поколений. «*А что за роскошь, что за смысл, какой толк в каждой поговорке нашей! Что за золото!*» - так говорил о русских пословицах А. С. Пушкин. «*Пословица недаром молвится*», - гласит народная мудрость. В них выражены радость и горе, гнев и печаль, любовь и ненависть, ирония и юмор. Они обобщают различные явления окружающей нас действительности, помогают понять историю нашего народа. Поэтому в текстах пословицы и поговорки приобретают особое значение. Они не только усиливают выразительность речи, придают остроту, углубляют содержание, но и помогают найти путь к сердцу слушателя, читателя, завоевать их уважение и расположение.

Пословица представляет собой краткое, ритмически организованное, устойчивое в речи образное изречение.

Пословица составляет достояние целого народа или значительной части его и заключает в себе общее суждение или наставление на какой-нибудь случай жизни.

Пословица - самый любопытный жанр фольклора, изучаемый многими учеными, но во многом оставшийся непонятным и загадочным. Пословица - народное изречение, в котором выражается не мнение отдельных людей, а народная оценка, народный ум. Она отражает духовный облик народа, стремления и идеалы, суждения о самых разных сторонах жизни. Все, что не принято большинством людей, их мыслями и чувствами, не приживается и отсеивается. Пословица живет в речи, только в ней емкая пословица приобретает свой конкретный смысл.

Созданные в веках, переходя от поколения к поколению, пословицы поддерживали уклад народной жизни, крепили духовный и нравственный облик народа. Это как заповеди народа, регламентирующие жизнь каждого простого человека. Это выражение мыслей, к которым пришел народ через вековой опыт. Пословица всегда поучительна, но не всегда назидательна. Однако из каждой следует вывод, который полезно принять к сведению.

В сложной системе классификации пословиц выделяется небольшая, но важная группа – это группа пословиц о погоде. В этих пословицах обнаруживается предсказание погоды и климата, их влияние на сельскохозяйство, на жизнь народа, опыт изменения природы... . Сопоставление русских и вьетнамских погодных пословиц важно в процессе преподавания русского языка. Этим объясняется актуальность выбранной нами темы диссертации.

**Новизна** данной работы заключается в том, что в ней:

1. Предпринимается попытка описания определённого пласта русских и вьетнамских пословиц, отражающих мировоззрение у двух народов на природу, в том числе погоду и климатические явления, их влияния на повседневную жизнь. Впервые русские и вьетнамские пословицы о погоде собраны и анализированы. Эту попытку можно рассматривать как первый опыт систематизации пословиц с данной семантикой.

2. Сопоставляются русские и вьетнамские пословицы, связанные с погодой и климатом. Выявляются совпадения и различия по смыслу и по структуре пословиц о погоде в двух языках.

**2. Цель и задачи исследования**

Цель нашей работы заключается в том, чтобы рассмотреть русские и вьетнамские погодные пословицы, выявить сходные и различительные черты в пословицах русского и вьетнамского языков с точки зрения их структуры и семантики.

Для достижения этой цели в работе ставятся следующие задачи:

- Определять природу русских пословиц, их дифференциальные признаки и их классификации.

- Освещать вопрос о культурных ценностях пословиц в общем и погодных пословиц в частности в жизни человека.

- Выяснять черты пословиц о погоде и сопоставлять русские и вьетнамские пословицы о погоде.

**3. Теоретическое значение и практическое применение**

***Теоретическая значимость*** работы состоится в детальном, системном изучении пословиц о погоде. Наша работа определяет содержание описания пословиц, моделирует их семантико-синтаксические конструкции и выясняет их функционально-стилистическую нагрузку.

 ***Практическая значимость работы*** оценивается тем, что полученные результаты нашего исследования могут быть использованы в курсах лексикологии современного русского языка как иностранного во Вьетнаме. Кроме того, фактические материалы работы могут помогать вьетнамским учащимся глубже понимать и правильно употреблять русские пословицы о погоде при помощи их эквивалентов во вьетнамском языке. Материал работы также служит фоном для тех, кто интересуется русской и вьетнамской культурой.

**4. Методы и материалы исследования.**

В работе используются такие методы:

- описательный

- сравнительно – сопоставительный

- комплексный анализ.

Основным методом исследования является метод описания. В процессе сопоставления русский язык является исходным, фундаментальным языком. Фактические материалы для исследования взяты из словарей пословиц русского и вьетнамского языков, из русско-вьетнамских словарей, из специальных книг и интернета.

**5. Структура и объём работы:**

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и списка источников материала.

Во введении обосновывается актуальность выбор темы работы, указываются цель и задачи данной работы, определяются методы и материалы исследования.

В первой главе излагаются общие теоретические проблемы, связанные с изучением *пословиц* русского и вьетнамского языков и делается попытка определить природу пословиц

Во второй главе рассматриваются, классифицируются русские и вьетнамские пословицы о погоде, сопоставляются русские погодные пословицы с вьетнамскими. В этой главе даются некоторые рекомендации, связанные с преподаванием и изучением русских пословиц во вьетнамской аудитории.

В заключении передаются выводы ко всему исследованию.

В конце работы, в приложении, даются наиболее употребительные пословицы, связанные с выбранной темой.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

**На русском языке**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Акинин В. П. (1957), *Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор*. Учпегиз, Москва.  |
| 2 | Алефиренко Н. Ф. (2000), *Фразеологическое значение и концепты* *Ч.2*, Тамбов.  |
| 3 | Ашукин Н. С. , Ашукина М. Г. (1987), *Крылатые слова*, Художественная литература, Москва. |
| 4 | Белошапкова В. А. (1977), *Современный русский язык - Синтаксис*. Высшая школа. Москва. |
| 5 | Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. (1973), *Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного*.2-ое изд. “Московский университет”, Москва. |
| 6 | Виноградов В. В. (1972), *Русский язык*. Высшая школа, Москва.  |
| 7 | Войнова Л. А., Жуков В. П. и др. (1986), *Фразеологический словарь русского языка*. Под редакцией А. И. Молоткова, Русский язык, Москва.  |
| 8 | Гейвандов Э. А. (1995), *Женщины в пословицах и поговорках народов мира*, Гелиоцентр, Москва.  |
| 9 | Даль В. И. (2001), *Пословицы русского народа. Напутное*. АСТРЕЛЬ-АСТ. Москва.  |
| 10 | Даль В.И. (1984), *Пословицы русского языка.* Художественная литература. Москва.  |
| 11 | Дин Тхыонг Хуен. *Русские пословицы с подчинительными союзами и их эквиваленты во вьетнамского языке*. Ханой. 2006.  |
| 12 | Жигулев А. М. (1985), «Из истории изучения и собирания пословиц и поговорок*»*, *Сб. "Русские народные пословицы и поговорки"*, Москва. |
| 13 | Жигулев А. М. (1962), *Где труд, там и счастье. Пословицы и Поговорки*. 2-ое изд. Изд ВЦСП Профиздат. Москва.  |
| 14 | Жуков В. П (2000), *Словарь русских половиц и поговорок*, 7-ое изд. Русский язык, Москва. |
| 15 | Исабеков С. Е. (1989), «О роли внутри – межъязыкового сопоставления в лингвистике. Сравнительно-сопоставительное изучение языков и интерференция*», Сб. научных трудов*. Алма-Ата. |
| 16 | Ковалева С. (2003), *7000 золотых пословиц и поговорок*. АСТ. Москва.  |
| 17 | Колесницкая И. М. (1996), «Пословицы и поговорки». - В кн."*Русское народное творчество*". Москва. |
| 18 | Колесов В. В. (1989), *Афористика Древней Руси. Мудрое слово Древней* *Руси*. Москва.  |
| 19 | Кораблева И. О. (2006), *Семантические свойства фразеологизмов, выражающих чувство гнева/ Изменяющаяся Россия: новые парадигмы и новые решения в лингвистике. Материалы. Международной научной конференции*, Камерово. 2006. |
| 20 | Крулов Ю. Г. (1981), *Русское народное поэтическое творчество*, Ленинградское Просвещение, Ленинград. |
| 21 | Мокиенко В. М. и др. (2002), *Школьный словарь живых русских пословиц*, СПб, “Нева”, “ОЛМА-ПРЕСС”. |
| 22 | Маслова В. А. (2001), *Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений,* Издательский центр «Академия», Москва. |
| 23 | Ожегов С. И. (1981), *Словарь русского языка*, Русский язык, Москва. |
| 24 | Пермяков Г. Л. (1968), *Избранные пословицы и поговорки народов Востока*.Наука, Москва. |
| 25 | Пермяков Г. Л. (1990), *От поговорки до сказки*. (*заметки по общей теории клише*). Москва. |
| 26 | Потебня А. А. (1982), *Мысль и язык*. Харьков.  |
| 27 | Прохорой А. М. и др. (1985), *Советский энциклопедический словарь*. 3-е изд. М. Советская энциклопедия. Москва.  |
| 28 | Пушкарева М. Д. , Снежневская М. А , Зепалова Т. С . (1980), *Родная литература*, Московское Просвещение. Москва.  |
| 29 | Розенталь Д. Э. (1968), *Практическая стилистика русского языка*. Высшая школа*,* Москва. |
| 30 | *Словарь русского языка* (1984), АН СССР.  |
| 31 | *Словарь современных английских пословиц и поговорок/ Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия*. М. Русский язык. 2004 |
| 32 | Тарасов Е. Ф. (1994), *Язык и культура: методологические проблемы// Язык –Культура – ЭТНОС*. Наука, Москва. |
| 33 | Телия В. Н. (1996), *Русская фразеология*, Языки русской культуры, Москва. |
| 34 | Фелицына В. П , Прохоров Ю. Е. (1979), *Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения.* *Лингвострановедческий словарь,*  Русский язык . Москва. |
| 35 | Хо Тхи Нгок Чан. *Русские пословицы и поговорки, выраженные обобщённо-личными предложениями и способы передачи их н вьетнамский язык*. Ханой 2007. |
| 36 | Чинь Тхи Фыонг Май. *Русские пословицы и поговорки со значением поучения людей моральными ценностями и их эквиваленты во вьетнамском языке*. Ханой 2004. |
| 37 | Шанский Н. М (1987), *Лексикология современного русского языка*. Москва. |
| 38 | Шанский Н. М. (1985), *Фразеология современного русского языка*. Высшая школа, Москва. |

**На вьетнамском языке**

|  |  |
| --- | --- |
| 39 | Chu Xuân Diên, Lương Văn Đang, Phương Tri (1975), *Tục ngữ Việt Nam*. NXB KHXH, Hà Nội.  |
| 40 | Hoàng Văn Hành, Đức Lâm (1999), *Kể chuyện thành ngữ, tục ngữ*. Tái bản lần 2. NXB KHXH, Hà Nội.  |
| 41 | Hội đồng Quốc gia chỉ đạo biên soạn từ điển bách khoa Việt Nam (2005), *Từ điển bách khoa Việt Nam*. T.4 (T-Z). Nxb Từ điển bách khoa. Hà Nội.  |
| 42 | Lê Đình Bích (1986), *Tục ngữ Nga – Việt*, Hà Nội. |
| 43 | Nguyễn Thái Hòa (1997), *Tục ngữ Việt Nam - Cấu trúc và thi pháp*, Hà Nội,  |
| 44 | Nguyễn Tùng Cương (2006), *Tục ngữ Nga và các đơn vị tương đương trong tiếng Việt*, NXB DHQG HN, Hà Nội.  |
| 45 | Nguyễn Văn Mệnh (1973), *Ranh giới giữa thành ngữ và tục ngữ. Sự vận dụng. Ngôn ngữ*, Số 1/1973 |
| 46 | Phạm Thị Yến*(2002), Giáo trình văn học dân gian*, NXB ĐHSP, Hà Nội. |
| 47 | *Tuyển tập văn học dân gian Việt Nam*. *Tập IV. Q. 1/ Tục ngữ, ca dao*. Hà Nội. 2002 |
| 48 | Trần Ngọc Thêm (2000), *Tìm hiểu về bản sắc văn hóa Việt Nam*, NXB Giáo dục, Hà Nội.  |
| 49 | Trần Quốc Vượng (1998), *Cơ sở văn hóa Việt Nam,* NXB Giáo dục, Hà Nội. |
| 50 | Vũ Dung, Vũ Thúy Anh, Vũ Quang Hào (1998), *Từ điển thành ngữ và tục ngữ Việt Nam*, NXB Văn hóa thông tin, Hà Nội. |
| 51 | Vũ Ngọc Phan (2009), *Tục ngữ, cao dao, dân ca Việt Nam*, NXB KHXH, Hà Nội. |

**ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛОВ**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Даль В. И. (2001), *Пословицы русского языка. Напутное*, АСТРЕЛЬ-АСТ, Москва. |
| 2 | Жуков В. П. (2000), *Словарь русских половиц и поговорок*, 7-ое изд, Русский язык, Москва. |
| 3 | Пермяков Г. Л. (1968), *Избранные пословицы и поговорки народов Востока*, Наука, Москва. |
| 4 | Lê Đình Bích (1986), *Tục ngữ Nga – Việ*t, Hà Nội. |
| 5 | Nguyễn Thái Hòa (1997), *Tục ngữ Việt Nam - Cấu trúc và thi pháp,* Hà Nội. |
| 6 | Nguyễn Tùng Cương (2006), *Tục ngữ Nga và các đơn vị tương đương trong tiếng Việt,* NXB DHQG HN, Hà Nội. |
| 7 | *Tuyển tập văn học dân gian Việt Nam*. *Tập IV. Q. 1/ Tục ngữ, ca dao*, Hà Nội, 2002. |
| 8 | Vũ Dung, Vũ Thúy Anh, Vũ Quang Hào (1998), *Từ điển thành ngữ và tục ngữ Việt Nam*. NXB Văn hóa thông tin, Hà Nội. |
| 9 | Vũ Ngọc Phan. (2009), *Tục ngữ, cao dao, dân ca Việt Nam*, NXB KHXH, Hà Nội. |
| 10 | http://posloviz.ru/category/pogoda-stihii/ |
| 11 | http://www.arbuzkarapuz.ru/page253.html |
| 12 | http://www.gumer.info/bibliotek\_Buks/Culture/rugenk/index.php |